

The Additional
Protocol was
previously published
as Miscellaneous
No. 12 (1982),
Cmnd. 8534

SHIPPING



Treaty Series No. 53 (1982)

Additional Protocol No. 3
to the Revised Convention for
Rhine Navigation of 17 October 1868,
as amended on 20 November 1963

Strasbourg, 17 October 1979

[The United Kingdom instrument of ratification was deposited on 22 July 1982 and the
Additional Protocol entered into force on 1 September 1982]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1982

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.25 net

Cmnd. 8719

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 3
À LA
CONVENTION RÉVISÉE POUR LA NAVIGATION DU RHIN

La République Fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République Française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume des Pays-Bas, la Confédération Suisse,

Convaincus de la nécessité d'adapter à l'évolution du droit et aux exigences actuelles dans le domaine des transports certaines prescriptions de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa teneur du 20 novembre 1963,

Considérant qu'à cet effet:

- il importe, à la suite notamment de l'abandon de la parité officielle de l'or, de permettre une répression plus uniforme et plus adaptée des infractions aux prescriptions relatives à la navigation et à la police fluviale;
- il convient de soumettre aux dispositions touchant à la sécurité de la navigation prévues par l'article 22 de la Convention susdite ainsi que par la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin certaines catégories de bâtiments non visées actuellement;

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'article 23 de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est remplacé par un nouvel article 23 libellé comme suit:

« La Commission Centrale détermine dans les règlements pris en exécution de l'art. 22 de la présente Convention ainsi que de la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin, les catégories de bâtiments exclues totalement ou partiellement du champ d'application desdits règlements. »

L'article premier, deuxième alinéa de la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin ainsi que le chiffre 6 du protocole de clôture de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 sont abrogés.

ARTICLE II

L'article 32 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est modifié comme suit:

Les termes « seront punies d'une amende de dix à 600 francs-or d'un poids de 10,31 de gramme au titre de 0,900 » sont remplacés par les termes: « seront punies d'une amende d'un montant correspondant au minimum à 3 et au maximum à 2 500 Droits de tirage spéciaux sur le Fonds monétaire international convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dont relève l'administration qui prononce la sanction ou la juridiction saisie. »

L'alinéa 2 suivant est ajouté à l'article 32 de la Convention sus-visée:

« La valeur, en Droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international pour ses propres opérations et transactions. Pour un Etat, qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, cette valeur est calculée de la façon déterminée par cet Etat de telle sorte cependant que les montants en résultant, exprimés en monnaie nationale, correspondent à la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en Droits de tirage spéciaux.»

ARTICLE III

L'article 37 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est modifié comme suit:

Les termes « lorsque le débat portera sur une valeur supérieure à 50 francs-or d'un poids de 10,31 de gramme au titre de 0,900 » à l'alinéa premier sont remplacés par les termes:

« lorsque le débat portera sur une valeur supérieure à 20 Droits de tirage spéciaux tels que définis à l'article 32 de la présente Convention.»

Les termes « quatre semaines » à l'alinéa 3 sont remplacés par les termes « 30 jours.»

ARTICLE IV

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

ARTICLE V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

ARTICLE VI

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

En foi de quoi, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 17 octobre 1979

[For signatures and ratifications see page 7]

[TRANSLATION]

**ADDITIONAL PROTOCOL No. 3⁽¹⁾
TO THE
REVISED CONVENTION FOR RHINE NAVIGATION**

The Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation,

Convinced of the need to adapt certain provisions of the Revised Convention for Rhine Navigation of 17 October 1868 in the version of 20 November 1963⁽²⁾ to developments in law and to current requirements in the field of transport;

Considering that to this end

—it is important, in particular following the cessation of the official parity of gold, to provide for a more uniform and appropriate system of penalties for offences against the provisions relating to navigation and to river police;

—certain categories of vessels not covered at present should be made subject to the provisions relating to navigation safety laid down in Article 22 of the above Convention and in the Convention of 14 December 1922⁽³⁾ on the system of licences for Rhine watermen;

have agreed the following :

ARTICLE I

Article 23 of the Revised Convention for Rhine Navigation of 17 October 1868 shall be replaced by a new Article 23 reading as follows :

“ The Central Commission shall lay down in regulations made pursuant to Article 22 of this Convention and to the Convention of 14 December 1922 on the System of Licences for Rhine Watermen, the categories of vessel totally or partially excluded from the scope of the said regulations ”.

The second paragraph of Article 1 of the Convention of 14 December 1922 on the System of Licences for Rhine Watermen and paragraph 6 of the Final Protocol of the Revised Convention for Rhine Navigation of 17 October 1868 shall be abrogated.

ARTICLE II

Article 32 of the Revised Convention for Rhine Navigation of 17 October 1868 shall be modified as follows :

The words, “ shall be punished by a fine of 10 to 600 gold francs of a weight of 10/31 of a gramme with a fineness of 0·900 ” shall be replaced by the words :

(1) The previous Additional Protocols were published as Treaty Series No. 86 (1975), Cmnd. 6175 and Miscellaneous No. 16 (1981), Cmnd. 8309.

(2) Treaty Series No. 66 (1967), Cmnd. 3371.

(3) Treaty Series No. 46 (1925), Cmd. 2521.

“shall be punished by a fine of an amount corresponding to a minimum of 3 and a maximum of 2,500 Special Drawing Rights on the International Monetary Fund converted into the national currency of the State to which the authority imposing the penalty or the court seized of the case belongs”.

The following paragraph 2 shall be added to Article 32 of the above Convention:

“The value, in special drawing rights, of the national currency of a State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the evaluation method applied by the International Monetary Fund for its own operations and transactions. For a State which is not a member of the International Monetary Fund, this value shall be calculated in accordance with a method determined by that State, but in such a way that the resulting amounts, expressed in national currency, correspond as far as possible to the same real value as that expressed in Special Drawing Rights”.

ARTICLE III

Article 37 of the Revised Convention for Rhine Navigation of 17 October 1868 shall be modified as follows:

In paragraph 1, the words, “when the hearing involves an amount greater than 50 gold francs of a weight of 10/31 of a gramme with a fineness of 0.900” shall be replaced by the words:

“when the hearing involves an amount greater than 20 Special Drawing Rights as defined in Article 32”.

In paragraph 3, the words “four weeks” shall be replaced by the words “30 days”.

ARTICLE IV

This Additional Protocol shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat of the Central Commission for preservation in its archives.

A record of the deposit of the instruments of ratification shall be made by the Secretary-General, who shall transmit to each of the signatory States a copy, certified as identical, of the instruments of ratification and of the record of deposit.

ARTICLE V

This Additional Protocol shall come into force^(*) on the first day of the second month following the deposition of the sixth instrument of ratification with the Secretariat of the Central Commission. The Secretary-General shall inform the other signatory States thereof.

ARTICLE VI

This Additional Protocol, drawn up in a single original in German, in French and in Dutch, the French text being authentic in case of divergencies, shall remain deposited in the archives of the Central Commission.

(*) The Additional Protocol entered into force on 1 September 1982.

A copy certified as identical by the Secretary-General shall be transmitted to each of the Contracting States.

In witness thereof, the undersigned, having deposited their full powers, have signed this Additional Protocol.

Done at Strasbourg, 17 October 1979.

SIGNATURES AND RATIFICATIONS

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit of ratification</i>
Belgium	} 17 Oct. 1979	30 July 1981
France		4 Mar. 1981
Germany, Federal Republic of ...		23 July 1982
Netherlands		1 Sept. 1980
Switzerland		25 June 1982
United Kingdom		22 July 1982

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
Brazenose Street, Manchester M60 8AS
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*